

Lord George Gordon Byron ,	Lord George Gordon Byron	Lord George Gordon Byron
She Walks in Beauty	Sie wallt in Schönheit	Hon går i skönhet

tradukita de Adolf Seubert

tradukita de Theodor Lind

She walks in Beauty, like the
Night
Of cloudless climes and starry
skies;
And all that's best of dark and
bright
Meet in her aspect and her eyes;
Thus mellowed to the tender light
Which Heaven to gaudy day de-
nies –

Sie wallt in Schönheit wie die
Nacht,
Wenn wolkenlos die Sterne ra-
gen;
Was Hell und Dunkel lieblich
macht,
Wird dir ihr Aug' und Antlitz
sagen,
Wo sich ein holder Licht ent-
facht,
Als wenn die Himmel heiter
tagen.

Hon går i skönhet, lik en natt,
Med himmel klar och stjer-
ners glans;
Af ljus och skugga mötas
gladt
I min och blick, hvad skärast
fanns,
Så vekt, så skönt, så
mildradt, att
Dess glans af dagrar blott ej
vanns.

One shade the more – one ray the
less
Had half impaired the nameless
grace
Which waves in every raven tress
Or softly lightens o'er her face
Where thoughts serenely sweet
express
How pure – how dear their dwel-
ling place!

Ein Schatten mehr, ein Strahl
davon
Würd' jene hohen Reize
schwächen,
Die aus der Flechten Raben-
ton
Und aus der Miene Zauber
sprechen,
Wo Lichtgedanken künden
schon,
Aus welchem reinen Haus sie
brechen.

En stråle bort, en skugga
mer,
Och borta vore det behag,
Som i den mörka locken ler,
Som blickar ur de ljufva drag,
Der hvarje tanke klart man
ser,
Hur ren den går i öppen dag.

And on that cheek, and o'er that
brow,
So soft – so calm – yet eloquent,
The smiles that win, the tints
that glow,
But tell of days in goodness spent
–
A mind at peace with all below –
A Heart – whose love is innocent!

Und auf der Wange, die so
blüht,
Und auf der Stirne steht ge-
schrieben,
Im Lächeln, das ins Herz uns
glüht,
Daß sie nur voll von Tu-
gendtrieben,
Daß mild und friedlich ihr
Gemüth,
Und Unschuld athme nur ihr
Lieben.

Och panna, ögon, kind och
mund
Och rosor, löjen - allting der
Så ljuft-vältaligt hvarje stund
Om hjertats renhet vittne
bär,
Om frid med allt på jordens-
rund,
Om kärlek, som blott oskuld
är.

...

...

...

Verkinto de tiu ĉi Angla poemo estas
LORD GEORGE GORDON BYRON
(*1788-01-22 – †1824-04-18).

Arg-1109-2238 (2015-01-17
17:34:42)

Tiu ĉi poemo troviĝas en
http://petercochran.files.wordpress.com/2009/03/hebrew_melodies.pdf.

Traduko de la Angla poemo “She
Walks in Beauty” de LORD GE-
*ORGE GORDON BYRON (*1788-*
01-22 – †1824-04-18) en la Ger-
manan de Adolf Seubert.

Arg-1109-2255 (2015-01-17
19:02:42)

Tiu ĉi poem-germanigo
troviĝas en la retejo
<http://gutenberg.spiegel.de/buch/gedichte-6666/2>.
Pri la tradukinto vidu la retejon
http://de.wikisource.org/wiki/ADB:Seubert,_Adolf.

Traduko de la Angla poemo
“She Walks in Beauty” de LORD
GEORGE GORDON BYRON
*(*1788-01-22 – †1824-04-18)*
en la Svedan de Theodor Lind.

Arg-1109-2254 (2015-01-17
17:43:44)

Tiu ĉi poem-traduko tro-
viĝas en la retejo
<http://runeberg.org/hebrmel/sub>
<http://runeberg.org/hebrmel/0011.html>..